



The chronicle as a didactic means for the FLE

Carlos Mario Estévez Jerez⁴

Resumen

Durante el proceso de adquisición de un idioma extranjero, se escucha con frecuencia que se está aprendiendo una lengua, cuando realmente se quiere referir al código, puesto que la adquisición de la lengua tiene como fin una alfabetización, es decir, que el estudiante debe interpretar y producir la lengua que aprende para no ser un analfabeta funcional; la enseñanza de una lengua tiene como propósito el dominio de esta y usarla de forma creativa y crítica. Se evidencia que al aprender una lengua sólo se enfoca en un nivel ejecutivo y no en lo epistémico. La crónica como medio didáctico para aprender FLE (Francés Lengua Extranjera) es esencial en el aprendizaje de la lengua, porque rompe un aprendizaje netamente estructuralista y se enfoca en lo creativo, es decir, la adquisición de la lengua por medio de la crónica tiene un fin epistémico, puesto que domina la lengua escrita y produce un texto de género narrativo. A través la didáctica de la crónica, el estudiante de FLE aprende a utilizar la lengua de forma útil, porque la crónica tiene como fin la divulgación del contexto en el cuál se encuentra inmerso el estudiante de FLE para hablantes de nativos de esta lengua.

Se evidencia que a partir de la crónica como medio de la didáctica para el FLE el estudiante va adquiriendo un aprendizaje significativo, porque no sólo está aprendiendo la gramática del francés, ¿qué sentido tendría un aprendizaje meramente estructuralista? Es decir, el estudiante por medio de la crónica deja de ser un analfabeta

⁴ Licenciado en Español y Literatura, cursó estudios de Licenciatura en Español y Literatura, en la Universidad Industrial de Santander. Actualmente, ejerce como docente en el colegio Mario Moreno Delgado perteneciente al movimiento Fe y Alegría. carlosmarioej1@gmail.com

funcional para convertirse en un sujeto epistémico, porque su redacción cobra sentido con la interpretación su contexto, para que hablantes nativos puedan conocer a través de su crónica, en francés, el contexto en que este se desenvuelve.

Palabras clave: Crónica, didáctica, FLE, analfabeta funcional, aprendizaje.

Abstract

It is noted that different means are used to learning a language, but we always talk about languages, when actually there are talking of the code, because the acquisition of the language is for the purpose of getting literate, that is, that the student must interpret and produce the language that he or she is learning in order not to be functionally illiterate; the purpose of teaching a language it's how to handle it and use it by a creative and analytical way. There is evidence that learning a language only focuses on the executive level and not on the epistemic. The chronicle as a didactic means of learning FLE is essential in language learning, because it breaks up a purely structuralist learning and focuses on the creative, that is, the acquisition of language through chronicle has an epistemic end, because of dominates the written language and produces a text of narrative genre. Through the didactics of the chronicle the FLE student learns to use the language in a useful way, because the purpose of the chronicle is to divulge the context in which the FLE student is immersed to native speakers of this language.

It is evident that based on the chronicle as a means of teaching FLE the student is acquiring significant learning, because he or she is not only learning the grammar of French, since what would be the point of a merely structuralist apprenticeship, that is, the student through the chronicle ceases to be a functional illiterate to become an epistemic subject, since it is reproducing a text and interpreting its context so that native speakers can learn about the context in which it takes place through his French-language chronicle.

Keywords: Chronic, didactics, FLE, functional illiterate, learning.

Introducción

A continuación, se trabajará en la producción escrita del FLE en estudiantes de primer semestre en Licenciatura en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander del curso de francés A2. La investigación tuvo como propósito el aprendizaje significativo y no meramente estructuralista en la escritura, a través de la crónica como medio didáctico, es decir, los estudiantes aprendieron por medio de la crónica la escritura del francés como medio narrativo y de comunicación. El estudiante aprende un estructura del francés como: tiempos verbales, usos de conectores, en otras palabras, aprende el uso de la gramática francesa, pero a su vez aprende significativamente, ya que la crónica es un texto lineal, informativo, redactado de forma libre y que se caracteriza por recursos propios de la literatura (Yanes, 2006, p.4); dicho de otra forma, el estudiante reproduce un género literario y hace uso de

un lengua formal e informal pensando en un lector nativo francés y tiene en cuenta la estructura de la lengua francesa.

Contextualización de la problemática

El problema evidenciado en la investigación fue: que los estudiantes entre 20 y 23 años, del programa académico: Licenciatura en Español y Literatura, que asistieron al curso de francés A2, sabían la forma estructural del idioma, pero a la hora de aplicar lo adquirido en clase: hablar y escribir, pensaban en español, en otros términos, ellos piensan y estructuran la lengua según el contexto donde habitan, así que muchas palabras o frases de uso coloquial, no sabían cómo escribirlas en francés, por ejemplo: el uso de la palabra “ahora” en el contexto colombiano coloquialmente significa la realización de una actividad más tarde, diferente a la palabra francesa “maintenant”, que significa inmediato, aunque la traducción del significante sea el mismo en español.

Para ayudar a resolver sus falencias el profesor del curso A2 en la Universidad Industrial de francés, quien realizó sus estudios en gracia, le ayuda a los estudiantes con los inconvenientes que tienen por medio del crónica, puesto que, para realizar el texto, ellos tienen que informar algo que les haya sucedido, debido a que la crónica tiene como objeto informar algo de la realidad teniendo en cuenta entes literarios. Para esto se tiene presente el contexto francés, es decir, el profesor les da las herramientas para que los estudiantes escriban de una forma coloquial y no tan académica.

Tipo de investigación

La investigación es de tipo cualitativa, ya que “estudia la realidad en su contexto natural, tal y como sucede, intentando sacar sentido de, o interpretar los fenómenos de acuerdo con los significados que tienen para las personas implicadas”. (Flick, 2010, p. 32); es decir, la investigación se enfocará en la interpretación de los fenómenos de la escritura de estudiantes que toman el curso de FLE. Para esta investigación se hace una recolecta de un corpus que se analizará en el transcurso del trabajo. El corpus, son los avances del proceso de las crónicas, puesto que allí se evidencia cómo el estudiante está haciendo uso de su cohesión y coherencia.

Como objetivo general se busca demostrar la evolución en la escritura de estudiante del FLE, puesto que este tiene como propósito saber cómo los estudiantes avanzan el proceso de escritura; que no se cometan los mismos errores en repetidas veces, sino que sean corregidos y tomados en cuenta para que la producción textual tenga un buen nivel de cohesión y coherencia. En los objetivos específicos se quiere evidenciar el cambio significativo que ha tenido el estudiante a través de la redacción de la crónica, es decir, se busca evidenciar que los estudiantes no se queden en lo gramatical, puesto que el francés no es sólo la identificación del código, sino la interpretación y reproducción del mismo.

Otro objetivo específico, es mostrar cómo la crónica como medio didáctico es capaz de sacar al estudiante del analfabetismo funcional, puesto que la analfabeta funcional es una persona que tiene la habilidad de leer y escribir, pero no lo hace de una forma

coherente (Cassany, 2005, p.41), en otro sentido, es aquella persona que conoce que hay un código llamado lengua, pero no es capaz de interpretarlo no de reproducirlo.

Objetivo general

Valorar el proceso de aprendizaje del FLE del estudiante de tercer semestre de: Licenciatura en Español y Literatura.

Objetivos específicos

- Evidenciar el cambio significativo en el FLE del estudiante de tercer semestre de: Licenciatura en Español y Literatura a partir de la propuesta didáctica: crónica.
- Mostrar cómo la crónica como medio didáctico para el aprendizaje saca al estudiante, de tercer semestre de: Licenciatura en Español y Literatura, del analfabetismo funcional.

¿Por qué utilizar la crónica como medio didáctico del FLE?

Para darle una respuesta a la pregunta, se verán los métodos que ha tenido el FLE para la enseñanza. En el artículo “La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques” por Delgado Cabrera se muestran seis tipos de métodos para la enseñanza. Es pertinente abordar el tema del método, puesto que la crónica como medio didáctico para el FLE es un método que tiene como fin la producción de textos narrativos en el aula de clase. Los métodos son:

Método tradicional: que se centra en la memoria de estudiante, en otros términos, él aprende de forma repetitiva la forma de la lengua. Ejemplo: cuando al estudiante se aprende un discurso de memoria, pero no sabe qué cargo semántico tienen las palabras que dice.

Método directo: es cuando el estudiante se enfrenta al idioma directamente, es decir, él aprende relacionando palabras con objetos. Ejemplo: el profesor señala la mesa y dice “Table”; el estudiante sabrá que el profesor se refiere a la mesa cuando dice “Table”, puesto que está haciendo una relación entre el significante y el significado para crear el signo lingüístico.

Método audio oral: como su nombre lo indica, es entrar en didáctica con la escucha y el habla, pero la escrita queda a un lado, puesto que se plantea en una forma estructuralista (gramática).

Método comunicativo: acá se toca la parte audiovisual teniendo un enfoque más real, es decir llevándole al estudiante material que pueda relacionar con su vida cotidiana: periódicos, artículos de opinión, discursos políticos, entre otros.

Métodos psicológicos: estos métodos se centran en la enseñanza de un idioma por medio de objetos como: colores, sonidos, imágenes; objetos que ayuden al estudiante con la relación de la lengua lo que se llamaría memoria de contexto, puesto que el color, sonido o demás elementos lo llevarían al lugar de aprendizaje, así que asocia el elemento con lo que aprende en clase.

Sin vacilación, los métodos más usados en la enseñanza de una lengua son: tradicional y audiovisual, pero: ¿el estudiante está aprendiendo a producir algo con significado o sólo se queda en lo estructuralista? En el presente siglo sólo se observa que el estudiante aprende conjugación de verbos, pronombres, artículos, preposiciones, conectores, en cortas palabras, gramática; en la parte audiovisual, escucha y ve, situaciones en un restaurante, universidad, colegio, personas que van hablando en un metro, las conversaciones básicas. Pero qué pasa con la crítica, lo que no enseña la academia, lo que está afuera de esta, como: una lengua de uso coloquial que se ve en las calles y lo más usado por los usuarios del código ¿qué pasa con esta lengua coloquial?

La crónica como medio didáctico del FLE va ayudar al estudiante a expresarse más informalmente, puesto que construye un texto narrativo libre y este se va a expresar como lo haría en un contexto francés, debido a que la crónica es pensada para suplir las falencias que tiene el estudiante a la hora de aprenderla lengua. Lo que se observa en esta época no es muy distanciado de épocas atrás, por ejemplo, en nuestra América Latina se observan muchos estudiantes que saben una estructura del FLE, pero no pasan de ahí, es decir, los estudiantes en este siglo como en siglos pasados sólo se limitan a la identificación del código, pero no a interpretarlo.

La crónica es un medio para que el estudiante empiece a utilizar lo que aprende en un curso de francés y genere conocimiento, dicho de otro modo, que no se quede con la identificación del código: charlas formales en francés, números, colores, saludos, francés académico, sino que salga de esa identificación y empiece a tener un nivel epistémico y que reproduzca conocimiento social, crítica literaria, crítica política, artículos de opinión y en este caso producir una crónica (Paredes, 2013, p.127). La crónica ayuda a que el estudiante salga del analfabetismo funcional, ya que un analfabeta funcional es una persona que conoce un código, lo identifica pero no es capaz de interpretarlo y reproducir el código (Infante, 2000, p.29), en otro sentido, el estudiante por medio de la crónica está saliendo de la identificación del código y aprende a producirlo, a generar conocimiento, porque las crónicas son textos que tienen en cuenta un contexto colombiano producido en la lengua francesa, para hablantes nativos de dicha lengua.

A través de la crónica se está dejando a un lado el estructuralismo y el estudiante empieza a hacer una creación narrativa que tiene como fin dar una información, en cortas palabras, el estudiante va adquiriendo un aprendizaje significativo, porque este aprendizaje tiene como fin la relación de información nueva con la que ya posee (Moreira, 2005, p.98), en este caso, el estudiante está relacionando su capacidad de

escribir para producir un texto narrativo que tiene como finalidad dar a conocer el espacio donde él habita.

Ahora bien, cómo hacer para corregir o llevar a juicio de valor en los procesos de redacción de la crónica. Según *Reparar la escritura, Didáctica de la corrección de lo escrito*, por Daniel Cassany, muestra una serie de ítems para llevar a cabo proceso de evaluación, como se presenta a continuación.

1. Los papeles de maestro y alumno

El estudiante no debe seguir obligatoriamente las formas de escritura que posee el maestro, es preciso que el estudiante cree sus propios procesos, de manera que “el profesor debe actuar como lector respetuoso con el autor” (Cassany, 1993, p.1) para poder interactuar con el mismo y fortalecer así el ejercicio escritor, en otras palabras, el estudiante debe construir su propio texto sin necesidad estructural, por esa razón se elige la crónica, ya que es una narración de forma libre y el estudiante puede hacer uso de su escrito como a él le parezca sin necesidad de adoptar una escritura ya impuesta.

1. La revisión en el proceso de composición.

- Corrección tradicional y procesal

Esta parte es sumamente importante en la revisión de la crónica, puesto que se centra en el ejercicio colaborativo en el cual los estudiantes funcionan como co-evaluadores de sus compañeros. Al leer los trabajos que realizan los compañeros, el estudiante está obteniendo una postura crítica, debido a que reconoce las falencias que tiene la crónica de su compañero, es decir, el estudiante no produce únicamente la crónica, sino también es capaz de identificar qué puede ser erróneo en la crónica de su compañero, por ejemplo algunas palabras que no tendrían el mismo valor semántico en los diferentes contextos; así estudiante le puede dar una serie de comentarios, donde aporte a la crónica que hecha por su compañero, perfeccionando en la parte gramatical.

1. Preguntas sobre la corrección de lo escrito

- ¿Qué es la corrección?

Aquí se destacan dos partes importantes: 1. Búsqueda de defectos, errores o imperfecciones y 2. Revisión o reformulación de éstos, en donde lo ideal es que el maestro se encargue del punto 1 y el estudiante del 2, lo cual refuerza su aprendizaje y autonomía. Ya no es evaluación lo que se da aquí, sino la corrección, en otros términos, el estudiante acá se sienta a observar los juicios de valor emitidos por los evaluadores y

empieza la corrección de su crónica, para que el texto tenga mejor cohesión y coherencia a la hora de leerlo.

- ¿Vale la pena corregir?

El texto resalta que el error es algo natural del ser humano y que el medio para corregir es un netamente académico y educativo, vale la pena corregir, porque retroalimete, es decir, los estudiantes perfeccionan a través de sus errores, debido a que la corrección busca la no repetición del error; por esta razón la crónica es corregida, debido a que ayuda al estudiante a no cometer el mismo error una y otra vez.

- ¿Qué objetivos tiene la corrección?

En este caso se desarrollan 4 ítems de los cuales se desprenden otros:

1. Informar al alumno sobre su texto.
2. Conseguir que modifique su texto.
3. Que el alumno mejore su escritura.
4. Cambiar el comportamiento del alumno al escribir.

- ¿Qué errores es preciso corregir?

Se destacan cuatro, más un último dedicado a los aspectos formales y de estilo de la escritura: Normativa (ortografía, morfología, léxico y sintaxis), Cohesión, Coherencia, Adecuación, Otros (estructura), en otras palabras, se corrige en la crónica tanto lo gramatical como el hilo conductor conocido como cohesión y coherencia, ya que esto es lo que le da sentido al texto narrativo.

- ¿Por qué sólo se corrigen los errores de un texto?

En este apartado, el texto de Cassany menciona que es necesario tener en cuenta por igual el número de aciertos y desaciertos “valorando lo positivo al lado de los errores” (Cassany, 1993, p.4), de manera que a uno y a otro da una calificación, no sólo a los errores, es decir, al estudiante no se le califica o no sólo se le tiene en cuenta lo malo, sino también aquellas cosas buenas que hay en la crónica.

- ¿Es preciso corregir todos los textos de cada alumno?

En el caso de la crónica se fue corrigiendo texto por texto en la hora de clase, puesto que el estudiante a la hora de escribir en el aula le surgían dudas, luego se utiliza la técnica mencionada por Cassany, trata de archivar los textos, es decir, hay unas fechas de entrega para los avances de la crónica donde el profesor se las lleva y las

corrige, luego habla con los estudiantes de qué puede ser pertinente para la crónica y qué no, en otras palabras, le hace comentarios para mejorar en su texto.

- ¿Quién tiene que corregir?

El autor hace hincapié en el hecho de que la educación no es un traspaso de información de maestro a estudiante, todo lo contrario, es un proceso colaborativo donde se aprende mutuamente, además de que el estudiante también puede aprender de sus compañeros, de ahí los ejercicios de co-corrección en la escritura, en otros términos, todos aprenden de la corrección de la crónica tanto el estudiante como el maestro, puesto que van identificando las falencias que hay en sus textos y cómo pueden mejorar cubriendo esas falencias descubiertas en de proceso de escritura.

- ¿Cuándo es preciso corregir?

Inmediatamente, pues es “más oportuna, más rápida y más segura” (Cassany, 1993, pp.6-7); como se dijo con anterioridad, el proceso del texto se hace en el aula de clase y allí mismo se va tomando apunte de las cosas que hay por mejorar.

Todo esto ayuda al estudiante a resolverle las inquietudes que tenga en la elaboración de la crónica; el profesor guía, en el proceso de aprendizaje, al estudiante sin intervenir en el estilo de la crónica, puesto que es el estilo de ella es libre, es decir, la puede escribir informal o formalmente. En este proceso de evaluación, también el estudiante es partícipe, puesto que va ayudar, con sus conocimientos, aprendidos durante el curso, a sus compañeros. El estudiante va a emitir un juicio de valor sobre las crónicas de sus compañeros, es decir, es estudiante está adquiriendo una habilidad llamada crítica que lo va sacando del analfabetismo funcional, debido a que el estudiante está interpretando las crónicas de los demás compañeros en una lengua en proceso de aprendizaje.

Conclusión

Para poner punto final a esta composición de párrafos, se ha podido inferir que la crónica como medio didáctico del FLE es: sacar al estudiante de un aprendizaje vacío y ayudarlo en el proceso de alfabetización funcional, puesto que el método que este va adquiriendo, en el aprendizaje de un nuevo código, es netamente estructural, es decir, se enfoca en la adquisición de código, pero nunca se ve que el estudiante de FLE esté produciendo un texto con significado como en su lengua materna. Que el estudiante es un analfabeta funcional, porque en muchos casos no está produciendo conocimiento, lee y no interpreta, escribe y no tiene sentido. También se ve que el proceso de evaluación con el acompañamiento del profesor es una ficha clave, porque el estudiante va resolviendo sus inquietudes en el acto. Además, que el estudiante logra adquirir el rol de evaluador, emitiendo juicios de valor con enfoque crítico a los textos de sus compañeros. Cabe resaltar la importancia de la población, puesto que se usa un género literario para un público con preferencias de dicho tipo.

A modo de reflexión

Ahora bien, es cierto que la crónica como medio didáctico está mejorando las falencias que tiene el profesor a la hora de enseñar una lengua como el francés, pero ¿cómo hacer difusión de este medio? Si muchas de las personas que dan FLE les interesa que el estudiante diga palabras, escriba, pero no se dan cuenta que no interpretan lo que dicen, en otros términos, no tienen la capacidad de crear significado a lo que emiten y el profesor no se preocupa por esto, puesto que solo le importa dar una clase y no que el estudiante cree lecturas epistémicas.

Referencias

- Yanes, R. (2006). La crónica, un género del periodismo literario equidistante entre la información y la interpretación en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/151540.pdf>
- Flick, U. (2010). Introducción a la investigación cualitativa. Morata (Eds.) Metodología de la investigación cualitativa (p.32). Alemania: Morata.
- Cassany, D. (1993). *Reparar la escritura, Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona, España: Editorial Graó
- Delgado, A. (2003). La enseñanza del francés en el siglo XX: métodos y enfoques en *Anales de Filología Francesa*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Recuperado de: <http://revistas.um.es/analesff/article/view/19521/18851>
- Paredes, J, P. 2013. Pensamiento epistémico y conocimiento social: emergencias y potencialidades en la investigación social. *Revistas Uniandes*. Universidad de los Andes. Recuperado de <http://revistas.uniandes.edu.co/doi/pdf/10.7440/res48.2014.10>
- Infante, M, I. (2000). *Alfabetismo funcional en siete países de América Latina*. Santiago, Chile: UNESCO. Recuperado de: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000121483>
- Moreira, M, A. (2005). Aprendizaje significativo crítico en *Invisa. Revista de boletín de estudios e investigación*. Recuperado de: <http://www.redalyc.org/html/771/77100606/>